

Programma formativo per laureandi/e: trascrizione e formattazione interviste

MODULO FORMATIVO RIVOLTO A
LAUREANDI/E

**TRASCRIZIONE E FORMATTAZIONE
DELLE INTERVISTE QUALITATIVE**

MARZO-APRILE 2023

Il caso dello Studio longitudinale
sulla qualità della vita delle
persone anziane durante la pandemia
da Covid-19



DOCENTI:
GIULIA MELIS
SARA NANETTI

Visita www.ageingsocieties.unimib.it

con il contributo di:

Fondazione
CARIPL0

+

•

○

Modulo 6

1. Framework: presentazione della ricerca e costruzione del dato qualitative

2. Stili di trascrizione

3. Training e Question & Answer

4. Tools di trascrizione e modelli di formattazione

5. Training e Question & Answer

6. Pratica di trascrizione

7. Trascrizione interviste ILQA

Nella giornata di oggi

- Recap
- Pulizia del testo con trascrizione degli aspetti **verbali** [30 min]
- Aggiunta degli aspetti **paralinguistici** ed **extralinguistici** [20 min]
- **Formattazione** della trascrizione con definizione stili e sezioni [15 min]
- Formulazione delle **note**: fatti e interpretazioni [20 min] ◦

Dimensione linguistica

/.../ [*? tentativo di trascrizione*]

La domenica mattina [*si faceva*] l'aperitivo

OMISSIS [tecn] (23:48)

Ci sono difficoltà nella trascrizione: si può aggiungere un tentativo tra parentesi [...] preceduto da un punto di domanda (?)

La trascrizione letterale rende la frase incompleta: si completa la frase tra parentesi [...]

Audio danneggiato, eccessivo rumore di fondo o altre motivazioni tecniche rendono impossibile trascrivere parte del testo: si aggiunge un **OMISSIS** indicando tra parentesi il problema tecnico [tecn] e il minutaggio

R: sì mm... sicuramente, una mia giornata tipo... vabbè di solito mi alzo ehh... dunque mi sveglio molto presto, poi cerco di rimanere a letto un po' di più ascoltando la rassegna stampa di Rai News 24, a letto che così l'ascolto anche meglio. Mi alzo, faccio colazione, poi guardo sull'agenda le... gli impegni che ho preso grossomodo perché adesso se ne possono prendere proprio pochi, insomma, gli impegni che ho per la giornata, poi vabbè a parte la doccia, quelle cose lì insomma...

I: Sì mmmh sicuramente la mia giornata [pausa] tipo va beh, di solito mi alzo /eeeh/ [pausa], dunque, mi sveglio molto presto, poi cerco di rimanere a letto un po' di più, ascoltando la rassegna stampa di Rai News 24 a letto, che così l'ascolto anche meglio. Mi alzo, faccio colazione], poi guardo sull'agenda ehm degli impegni che ho grossomodo, perché adesso [pausa] se ne possono prendere proprio pochi, insomma, gli impegni che ho per la giornata, poi vabbè a parte la doccia, quelle cose lì insomma [pausa] una cosa che ho cerca [pausa, balbetta un po']... che cerco di fare [pausa], perché /i primi tempi vedevo che non mi

**La
trasformazione
della dimensione
linguistica da
orale a scritta:
l'importanza
della
punteggiatura**

R: sì mm... sicuramente, una mia giornata tipo... vabbè di solito mi alzo ehh... dunque mi sveglio molto presto, poi cerco di rimanere a letto un po' di più ascoltando la rassegna stampa di Rai News 24, a letto che così l'ascolto anche meglio. Mi alzo, faccio colazione, poi guardo sull'agenda le... gli impegni che ho preso grossomodo perché adesso se ne possono prendere proprio pochi, insomma, gli impegni che ho per la giornata, poi vabbè a parte la doccia, quelle cose lì insomma...

I: Sì mmmh sicuramente la mia giornata [pausa] tipo va beh, di solito mi alzo /eeeh/ [pausa], dunque, mi sveglio molto presto, poi cerco di rimanere a letto un po' di più, ascoltando la rassegna stampa di Rai News 24 a letto, che così l'ascolto anche meglio. Mi alzo, faccio colazione], poi guardo sull'agenda ehm degli impegni che ho grossomodo, perché adesso [pausa] se ne possono prendere proprio pochi, insomma, gli impegni che ho per la giornata, poi vabbè a parte la doccia, quelle cose lì insomma [pausa] una cosa che ho cerca [pausa, balbetta un po']... che cerco di fare [pausa], perché // i primi tempi vedevo che non mi

**La
trasformazione
della dimensione
linguistica da
orale a scritta:
l'importanza
della
punteggiatura**

I: Sì, sicuramente la mia giornata tipo... va beh, di solito mi alzo- dunque, mi sveglio molto presto. Poi cerco di rimanere a letto un po' di più, ascoltando la rassegna stampa di Rainews24 a letto che così ascolto anche meglio. Mi alzo, faccio colazione, poi guardo sull'agenda gli impegni che ho preso, grosso modo... perché adesso se ne possono prendere proprio pochi. Insomma, gli impegni che ho per la giornata. Poi, va beh, a parte la doccia e quelle cose lì insomma - una cosa che cerco di fare perché ai primi tempi vedevo che non mi vestivo. Tanto, dicevo, non vado da nessuna parte. Ma adesso invece mi

l: eh che si chiama eh dedicata a Giuseppe Di Vittorio <anon> cioè che è collegata sempre al sindacato cioè alla /CCE /*[?tentativo di trascrizione]* <anon> quindi in qualche modo ...eh rimanendo bloccato a casa, per la questione della zona rossa, io ho lavorato ho continuato a lavorare intensamente in remoto,... cioè tutte le pratiche che riguardavano, si chiama *sspa* <anon> ma insomma in gergo è la *cassa integrazione dei lavoratori artigiani* <anon>, hanno bisogno di una pratica di una procedura, controfirmata da *un sindacalista* <anon> in questo caso da me e obbligatoriamente da me, quindi io lavoravo ah quasi tutti i pomeriggi in remoto a .../confermando/ *[?prova di trascrizione]* e vedendo questi accordi ecco quindi metà della mia giornata era ancora

l: eh che si chiama eh dedicata a Giuseppe Di Vittorio <anon> cioè che è collegata sempre al sindacato cioè alla /CCE /*[?tentativo di trascrizione]* <anon> quindi in qualche modo ...eh rimanendo bloccato a casa, per la questione della zona rossa, io ho lavorato ho continuato a lavorare intensamente in remoto,... cioè tutte le pratiche che riguardavano, si chiama *sspa* <anon> ma insomma in gergo è la *cassa integrazione dei lavoratori artigiani* <anon>, hanno bisogno di una pratica di una procedura, controfirmata da *un sindacalista* <anon> in questo caso da me e obbligatoriamente da me, quindi io lavoravo ah quasi tutti i pomeriggi in remoto a .../confermando/ *[?prova di trascrizione]* e vedendo questi accordi ecco quindi metà della mia giornata era ancora

[? CCE]

Omogeneità nella terminologia

[rimarca la noia]. Però trascorro parecchio tempo al mmh telefono, eehm [pausa] molte notifiche eehh ecco poi ogni tanto mi arriva /un ometto/ [un signore] che ha sentito, col quale stavo parlando prima [tosse] che mi cura un po' mi dà una mano a tenere il giardino e facciamo quattro chiacchiere, lui è depresso e io cerco di [pausa]....tirarlo [rallenta la parlata] un po' un po' su ...anche se forse sono più depressa io, e [pausa]....basta. Poi alla sera che di solito uscivo per esorcizzare determinate situazione che poi le dirò, eehh guardo la televisione ecco. /Questa è un po' la mia giornata tipo/ [un po' sconsolata]. Grossomodo poi con tutte le variazioni che possono esserci.

[il signore] che ho sentito... col quale stavo parlando prima, che mi cura un po'. Che mi dà una mano a tenere il giardino e facciamo quattro chiacchiere, lui è depresso e io cerco di tirarlo un po' su anche se forse sono più depressa io.

E basta.. poi alla sera, che di solito uscivo per esorcizzare determinate situazioni che poi le dirò eh... guardo la televisione, questa è la mia giornata tipo grossomodo, po con tute le varie opzioni che possono esserci. [abbassa il tono della voce, tono meno deciso, pensa già a quello che dirà

L'importanza di riascolto e rilettura

Esercitazione #1

Pulizia del testo con trascrizione degli aspetti **verbali**

[30 min]



Dimensione paralinguistica

coerenza

(utilizzare la
medesima etichetta
per ogni
trascrizione)

È stata una cosa /*TERRIBILE*/[alza la voce]!

Il maiuscolo indica un aumento del tono di voce

Questo è un piccolo paese, anche a me è giunta voce che /*durante il lockdown i miei vicini uscivano a passeggiare*/ [abbassa la voce]

Diminuire i caratteri segnala l'atto del sussurrare

/.../ [timbro]

Segnalare sempre il testo *in corsivo*, tra barre /.../ e la dimensione tra parentesi [...] in modo che l'importazione in programmi di analisi, archiviazione, eccetera, non faccia perdere la dimensione paralinguistica

*melius abundare
quam deficere*

(non tralasciare
neppure gli
starnuti!)

Dimensione extralinguistica

Tre possibilità:

/.../ [ride]

/.../[piange]

[*Tossisce*]

[*squilla il telefono*]

1. Coinvolgono la dimensione linguistica: *in corsivo*, testo tra barre */.../* e indicazioni tra parentesi tonde (...)
2. Sono esterne alla dimensione linguistica: *in corsivo*, tra parentesi quadre [...]
3. Eventi esterni che avvengono nel setting dell'intervista: *in corsivo*, tra parentesi quadre [...]

ecco. La mattina, oddio, dormivo più del solito ovviamente (ride), allungavo le ore per dormire e poi, come avrà detto anche mia moglie, tentavamo di fare una passeggiata o comunque di dedicare un'ora, un'ora e mezza a camminare, a muoverci o nel condominio quando non si poteva uscire o uscendo in campagna, perché noi siamo in periferia quindi potevamo uscire tranquillamente in campagna. Ecco le mie giornate erano un po' organizzate così, quindi dal punto di vista dei rapporti sociali ho ovviamente notato una

ecco. La mattina, oddio, dormivo più del solito ovviamente **(ride)**, allungavo le ore per dormire e poi, come avrà detto anche mia moglie, tentavamo di fare una passeggiata o comunque di dedicare un'ora, un'ora e mezza a camminare, a muoverci o nel condominio quando non si poteva uscire o uscendo in campagna, perché noi siamo in periferia quindi potevamo uscire tranquillamente in campagna. Ecco le mie giornate erano un po' organizzate così, quindi dal punto di vista dei rapporti sociali ho ovviamente notato una



[ride]

posto in modo... anche per me stessa ecco. Ehh, poi do un'occhiata al giardino, cerco di cucinare qualcosa, non amo cucinare [sottovoce], cerco di cucinare qualcosa però che vada bene sia per il mezzogiorno che per la sera perché alla sera proprio cerco di trovare qualcosa di pronto... eeh poi ci sono parecchie telefonate... con le conoscenti, perché poi insomma adesso disturbano un pochino anche perché le dirò... [ride] sono adesso un pochino le solite... le solite cose ecco. Però trascorro parecchio tempo al... al telefono, molte notifiche... ecco poi ogni tanto mi arriva l'ometto

posto in modo... anche per me stessa ecco. Ehh, poi do un'occhiata al giardino, cerco di cucinare qualcosa, **non amo cucinare [sottovoce]**, cerco di cucinare qualcosa però che vada bene sia per il mezzogiorno che per la sera perché alla sera proprio cerco di trovare qualcosa di pronto... eeh poi ci sono parecchie telefonate... con le conoscenti, perché poi insomma adesso disturbano un pochino anche perché le dirò... [ride] sono adesso un pochino le solite... le solite cose ecco. Però trascorro parecchio tempo al... al telefono, molte notifiche... ecco poi ogni tanto mi arriva l'ometto

*/non amo cucinare/
[sottovoce]*

I: [inspira] Allora guardi innanzitutto io pur essendo in pensione ho un rapporto di collaborazione con il sindacato, in particolare seguo il settore degli artigiani oltre ad essere il presidente di un'associazione di volontariato [inspira] che si chiama... dedicata a Giuseppe di Vittorio perché è collegata sempre al sindacato cioè alla CGL quindi in qualche modo, rimanendo bloccato a casa per la questione della zona rossa, io ho continuato a lavorare intensamente in remoto, cioè tutte le pratiche che riguardavano... si chiama SSDA, ma in gergo è la cassa integrazione dei lavoratori artigiani, hanno bisogno di una pratica, di una procedura controfirmata da un sindacalista, in questo caso da me, obbligatoriamente da me

I: [sospiro] Ah guardi innanzitutto io eh ho pur essendo in pensione... ho un rapporto di collaborazione col sindacato <anon> ...in particolare eh in particolare seguo il settore degli artigiani ...oltre ad essere presidente di un'associazione di volontariato

R Mh!

I: eh che si chiama eh dedicata a Giuseppe Di Vittorio <anon> cioè che è collegata sempre al sindacato cioè alla CCE *[/tentativo di trascrizione]* <anon> quindi in qualche modo ...eh rimanendo bloccato a casa, per la questione della zona rossa, io ho lavorato ho continuato a lavorare intensamente in remoto,... cioè tutte le pratiche che riguardavano, si chiama sspa <anon> ma insomma in gergo è la cassa integrazione dei lavoratori artigiani <anon>, hanno bisogno di una pratica di una procedura, controfirmata da un sindacalista <anon> in questo caso da me e obbligatoriamente da me, quindi io lavoravo ah quasi tutti i pomeriggi in remoto a .../confermando/

Fare attenzione a distinguere la dimensione paralinguistica (che accompagna il verbale) da quella extralinguistica (distinta dal verbale)

Esercitazione #2

Aggiunta degli aspetti **paralinguistici** ed **extralinguistici**
[20 min]



+



NOTE DI FORMATTAZIONE

- Auto-verifica di formattazione per stili sezione e oratore

+

•

○

I parlanti

Le denominazioni dei **parlanti R** (ricercatore/ric) e **I** (intervistato/a). All'inizio delle verbalizzazioni i parlanti sono segnate in grassetto con un font specifico.

R: Come ha affrontato questi cambiamenti?

I: Come le dicevo, per i primi quindici giorni è stata dura. Ma soprattutto da un punto di vista psicologico... cioè, ripeto, ho scambiato anche queste impressioni con delle amiche però non ho osservato che loro abbiano provato le mie stesse sensazioni. Nel senso che mi sembrava di essere l'unica ad osservare questa cosa. Perché evidentemente, mi sono detta, su di me ha fatto un certo effetto. Poi, come le dicevo, il fatto di pensare di essere completamente *isolati dal mondo* [enfattizza], alla fine no. Mi ricordo che mi telefonava un'amica da Milano e mi diceva "ma com'è lì?". Non so cosa sia, che noi siamo chiusi qui dentro, cioè non è possibile fare nulla, non c'è la possibilità di, di... anche i supermercati, quando hanno riaperto, hanno riaperto solo per certi orari e facevano dei turni, quindi non erano tutti aperti contemporaneamente. E non so, questa cosa mi ha sicuramente colpito in un certo modo. In un modo particolare. È un discorso probabilmente di libertà. Poi, ripeto, è stato anche... tutto sommato ci siamo abituati, abbiamo alla fine accettato tutto. Però sotto sotto c'era questo bisogno di poter far quello che ti veniva in mente senza dover rendere conto a nessuno, senza doversi giustificare. Ecco un'altra cosa legata all'autocertificazione, per cui quando hanno stabilito che non era più necessaria l'autocertificazione ho tirato un respiro di sollievo e ho detto "beh finalmente non dobbiamo più giustificare i nostri movimenti"! Al di là del fatto che ci si può muovere nella regione.



I parlanti verranno segnalati attraverso la Formattazione **Titolo 2**

R: sì mm... sicuramente, una mia giornata tipo... vabbè di solito mi alzo ehh... dunque mi sveglio molto presto, poi cerco di rimanere a letto un po' di più ascoltando la rassegna stampa di Rai News 24, a letto che così l'ascolto anche meglio. Mi alzo, faccio colazione, poi guardo sull'agenda le... gli impegni che ho preso grossomodo perché adesso se ne possono prendere proprio pochi, insomma, gli impegni che ho per la giornata, poi vabbè a parte la doccia, quelle cose lì insomma...

I: Sì mmmh sicuramente la mia giornata [pausa] tipo va beh, di solito mi alzo /eeeh/ [pausa], dunque, mi sveglio molto presto, poi cerco di rimanere a letto un po' di più, ascoltando la rassegna stampa di Rai News 24 a letto, che così l'ascolto anche meglio. Mi alzo, faccio colazione], poi guardo sull'agenda ehm degli impegni che ho grossomodo, perché adesso [pausa] se ne possono prendere proprio pochi, insomma, gli impegni che ho per la giornata, poi vabbè a parte la doccia, quelle cose lì insomma [pausa] una cosa che ho cerca [pausa, balbetta un po']... che cerco di fare [pausa], perché /i primi tempi vedevo che non mi

R: ricercatore/-trice
(*da non confondere
con Risposta*)

I: intervistato/-a

+

•

○

Sezioni

Sono segnalate tutte le **sezioni di intervista** a partire dalla traccia utilizzata per la conduzione.

Italian Longitudinal Study on Older People's Quality of Life during the Covid-19 pandemic (ILQA-19)

Traccia dell'intervista

Lo scopo di questa intervista è approfondire come è cambiata la vita quotidiana a seguito della pandemia di Coronavirus. Le farò alcune domande sulla sua esperienza in questi mesi. Non ci sono risposte giuste, ciò che ci interessa è ciò che per lei è importante. Si senta libero/a di rispondere o non rispondere come e quanto preferisce.

1. VITA QUOTIDIANA

1. Mi può raccontare come trascorre le sue giornate in questo periodo?
2. Cosa è cambiato rispetto a prima del coronavirus?
3. Come ha riorganizzato le sue attività di tutti i giorni?

2. STRATEGIE INDIVIDUALI

1. Come ha affrontato questi cambiamenti?
2. Considerato il distanziamento sociale che rende più difficile svolgere le nostre attività o incontrare le persone come prima, quali strategie alternative ha trovato per affrontare questo periodo?

3. RETI SOCIALI

1. Su quali persone fa affidamento normalmente?
2. In che modo le sue relazioni si sono trasformate in questo periodo?
3. Per quanto riguarda lei, ci sono persone a cui dà una mano?
4. Come si mantiene in contatto con le persone in questo periodo?

4. PRATICHE DI UTILIZZO DELLE ICT

1. Qual è il suo rapporto con le nuove tecnologie? Ad esempio, dispositivi quali smartphone/telefonino/tablet/computer...
2. Chi o cosa l'ha spinto ad avvicinarsi a questi strumenti?
 1. Mi può fare qualche esempio?
3. Quali sono le persone, le attività o i servizi per cui li utilizza più spesso di solito?
4. Come è cambiato l'uso che ne fa in questo periodo?
5. Quali pensa siano le differenze principali rispetto a modalità tradizionali?
 1. Limiti e benefici
 2. Difficoltà maggiori

5. CONCLUSIONE

1. Bene, l'intervista è conclusa. C'è qualcosa che vorrebbe aggiungere?



LE SEZIONI DI INTERVISTA



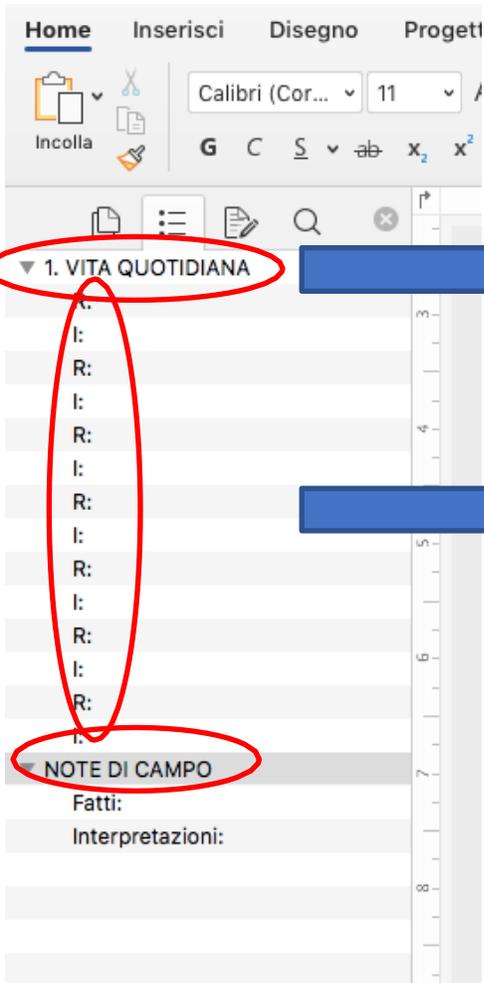
+

•

○

Verifica

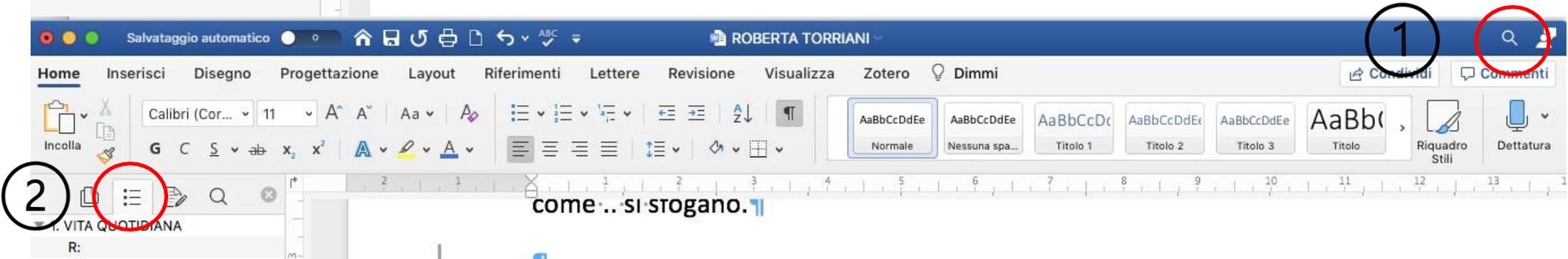
Per verificare la corretta formattazione del documento è sufficiente selezionare l'elenco delle corrispondenze nella barra laterale



LE SEZIONI DI INTERVISTA

I PARLANTI (R e I)

Il comando (1) per accedere all'elenco delle corrispondenze nella barra laterale (2).



Esercitazione #3

Formattazione della trascrizione con definizione stili e sezioni

[15 min]



balbetta un po']... che cerco di fare [*pausa*], perché /i primi tempi vedevo che non mi vestivo... insomma ...dicevo: tanto non vado da nessuna parte, no?/ [*tono un po' sconsolato*]. /Adesso invece mi impongo proprio/ [*tono rimarcato*] di mettermi a posto in modo... anche per me stessa ecco. Ehh, poi dè un'occhiata al giardino, cerco di cucinare qualcosa, /non amo cucinare/ [*un po' imbarazzata*], cerco di cucinare qualcosa però che vada bene sia per il mezzogiorno che per la sera, perché alla sera proprio cerco di trovare qualcosa di [*pausa*] pronto... eeh poi ci sono parecchie telefonate mmmh con le conoscenti, perché poi /insomma adesso mi stufano un pochino anche/ [*un po' annoiata*] perché le dirò sono adesso [*si schiarisce la voce*] un pochino sempre le solite ... /le solite cose ecco/ [*rimarca la noia*]. Però trascorro parecchio tempo al mmh telefono, eehm [*pausa*] molte notifiche eehh ecco poi ogni tanto mi arriva /un ometto/ [*un signore*] che ha sentito, col quale stavo parlando prima [*tosse*] che mi cura un po' mi dà una mano a tenere il giardino e facciamo quattro chiacchiere, lui è depresso e io cerco di [*pausa*]...tirarlo [*rallenta la parlata*] un po' un po' su ...anche se forse sono più depressa io, e [*pausa*]...basta. Poi alla sera che di solito uscivo per esorcizzare determinate situazioni che poi le dirò, eehh guardo la televisione ecco. /Questa è un po' la mia giornata tipo/ [*un po' sconsolata*]. Grossomodo poi con tutte le variazioni che possono esserci.

Le note di campo: distinguere i fatti dalle interpretazioni

E basta.. poj alla sera, che di solito uscivo per esorcizzare determinate situazioni che poi le dirò eh... guardo la televisione, questa è la mia giornata tipo grossomodo, poi con tute le varie opzioni che possono esserci. [*abbassa il tono della voce, tono meno deciso*] pensa già a quello che dirà dopo]

I: sì ehm, ripeto... prima ero sempre fuori e adesso sono sempre in... in casa insomma, [*tono triste*] ancora un po' fuori ci vado perché essendo sola devo fare la spesa, devo insomma determinate cose le devo... i giornali... determinate cose le devo, le devo fare, ecco. Però sento un po' la mancanza di una vita... del contatto ecco, delle persone. [*intervistata appare più confusa*]

Esercitazione #4

Formulazione delle **note**: fatti e interpretazioni

[20 min]



Elementi di anonimizzazione

Mia sorella <anon>Alessandra</anon>

Una passeggiata sul fiume fuori
<anon>Codogno</anon> tutti i giorni

Mio marito in quei mesi è stato <anon>operato al
ginocchio in seguito a una caduta</anon>

- Una passeggiata sul fiume fuori <anon> tutti i giorni
- Mia sorella <anon>Alessandra</anon>

- Indicare tutte le parole, frasi o porzioni di frasi che indicano una parte del testo sensibile (Nomi, città, età, salute, eccetera)

- La trascrizione andrà compresa tra le seguenti stringhe di testo: <anon> ... </anon>

- **ATTENZIONE!**

- La trascrizione da anonimizzare⁺ non va omessa!

- È molto importante *non* dimenticare la barra

Anonimizzazione

Mia sorella **Alessandra**

Una passeggiata sul fiume fuori **Codogno** tutti i giorni

Mio marito in quei mesi è stato **operato al ginocchio in seguito a una caduta**

In questa prima fase sarà sufficiente **evidenziare** tutte le parole, frasi o porzioni di frasi che indicano una parte del testo sensibile (Nomi, città, età, salute, eccetera)